

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 14 / 2020



2020

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.14 – Año 2020

*Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de
Portugués Lengua Extranjera*

Coordinación

Ana Belén García Benito

Ana María Díaz Ferrero



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 14 – 2020

Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de Portugués
Lengua Extranjera

SUMARIO / SUMÁRIO

- Ana Belén García Benito / Ana María Díaz Ferrero** – Eliminando preconceptos sobre el uso de la traducción y de la interpretación pedagógicas en la enseñanza del portugués como lengua extranjera 9-23
- Rocío Alonso Rey** – El lugar de la traducción en la metodología de enseñanza del PHE en niveles iniciales: el tratamiento de contenidos competenciales 27-54
- Rafael Porlán Moreno** – Integración de la interpretación pedagógica en el aula de idiomas: investigación-acción, competencias y actividades didácticas en lengua oral 55-75
- Dolores Lerma Sanchis** – La traducción en clase de lengua extranjera: una perspectiva comunicativa 77-100
- Ana María Díaz Ferrero / Rosemeire Selma Monteiro-Plantin** – A tradução da fraseologia como estratégia de ensino de línguas próximas 101-127
- Luciana Montemezzo** – Ensinar e pesquisar. Tradução em contextos dessemelhantes: processos e diálogos 129-150
- Rebeca Hernández** – La traducción de textos literarios del portugués al español como recurso de aprendizaje transversal para estudiantes de PLE 151-169
- Varia**
- Juan M. Carrasco González** – A imagem do português fronteiriço: paisagens linguísticas na região de Valencia de Alcántara 173-204
- Jussara Dallemole / Paulo Osório** – Abordagem dialetológica e sociolinguística da variação lexical em dois pontos regionais do português: análise do campo semântico “Jogos e Diversões Infantis” 205-232

Bárbara Garrido – <i>¿AcaDEmia o acadeMia?</i> Palabras heterotónicas en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera por hablantes de español	233-262
João Medina – Samuel Schwarz (1880-1953). Judeu português, historiador e arqueólogo	263-280
Ana Isabel Moniz / Marfa-Pilar Tresaco – Adaptções em banda desenhada de <i>Viagem ao Centro da Terra</i> de Jules Verne	281-295
Gustavo Rodrigues da Silva – <i>Jerusalém</i> de Gonçalo Tavares: obra contemporânea, pós-modernista e canônica na narrativa portuguesa do século XXI	297-309

Reseñas / Recensões

Xosé Manuel Dasilva – Luís de Camões, <i>20 Sonetos</i> , Campinas, Editora da Unicamp, Introdução e edição comentada de Sheila Hue, 2018, 144 pp.	313-317
Xosé Manuel Dasilva – Cervantes y Camões. Contrastes y divergencias, Madrid - Lisboa, Instituto Cervantes - Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, 2018, 66 pp.	317-321
Sérgio Guimarães de Sousa – Eduardo Mahon, <i>Alegria</i> , Cuiabá, Carlini & Caniato, Porto Alegre, Editora Sulina, 2018, 175 pp.	322-325
Leonor Martins Coelho – José Tolentino Mendonça, <i>O que é amar um país. O poder da esperança</i> , Lisboa, Quetzal, 2020, 123 pp.	325-330
Santiago Pérez Isasi – Roberto Samartim e Carlos Pazos-Justo (eds.), <i>Portugal e(m) nós. Contributos para a compreensão do relacionamento cultural galego-português</i> , Vila Nova de Famalicão, Húmus / Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, 2019, 249 pp.	330-334
José Cândido de Oliveira Martins – Dora Nunes Gago, <i>Uma Cartografia do Olhar: Exílios, imagens do estrangeiro e intertextualidades na Literatura Portuguesa</i> , Famalicão, Húmus, 2020, 194 pp.	334-336
Maria Luísa Leal - António Sá, Famílias na guerra: pesadelo infantil, Cacém, Bubok Publishing, 2013, 91 pp.	336-339
Normas de publicación / Normas de publicação	341-343

do mundo e estar atento aos desequilíbrios globais. Nesta encruzilhada da vida, devemos “reaprender a conjugar transformações e preservação” (2020: 97). Renovadas aprendizagens, quer nas escolas, quer nas universidades, poderão ditar novas dinâmicas. Será necessário “revermos criticamente os nossos automatismos” (2020: 106) e perceber que “este tempo agudo de crise que estamos a viver...é sobretudo um tempo de aprendizagem” (2020: 111). Vivemos uma época de confinamento muito pouco conducente com a nossa cultura: “somos seres de espaço” (2020: 115). O tempo de hoje “é de hospedar na nossa vida uma respiração que é maior do que nós” (2020: 115). Assim sendo, é tempo de espera, de resistência, mas também da palavra: de nos dizermos ao *outro*, e, nos momentos em que não tivermos ninguém, é tempo de escutarmos a nossa própria história, como uma bússola que nos guie nesta travessia tormentosa.

Samartim, Roberto / Pazos-Justo, Carlos (eds.) (2020): *Portugal e(m) nós. Contributos para a compreensão do relacionamento cultural galego-português*. Vila Nova de Famalicão: Húmus / Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho.

Santiago Pérez Isasi
 (Centro de Estudos Comparatistas,
 Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa
 santiagoperez@campus.ul.pt

El espíritu que anima la publicación de *Portugal e(m) nós*, volumen colectivo coordinado por Roberto Samartim y Carlos Pazos-Justo, es semejante al de las publicaciones que en el mundo académico anglosajón se denominan *readers*: un compendio de textos, ya publicados anteriormente en otros formatos y contextos, que ofrece una visión de conjunto y al mismo tiempo una primera introducción en relación con un cierto área o problema; en este caso, se trata de una aproximación panorámica a las relaciones culturales entre Galicia y Portugal, a partir de los proyectos desarrollados por la red de

investigación Galabra, nacida en la Universidade de Santiago de Compostela hace ya más de dos décadas.

El Grupo Galabra (actualmente *Rede Galabra de Estudos na Cultura*) ha venido investigando desde diversas perspectivas el funcionamiento del Sistema Cultural Gallego, con una muy particular atención a su relación con el mundo portugués y, de forma más amplia, con la llamada Lusofonía. Es esta una interacción que no se limita a las habituales relaciones de influencia, intercambio o semejanza entre sistemas, con las que suele trabajar la Literatura Comparada en sentido amplio; en efecto, la vinculación del sistema cultural gallego con el mundo portugués o lusófono está íntimamente relacionada con su propia configuración y conceptualización, su visión del pasado y sus proyectos de futuro.

Así, tal y como explica con detalle la muy ilustrativa introducción de Samartim y Pazos-Justo con que se abre *Portugal e(m) nós*, frente a los autonomistas, partidarios de una norma lingüística y ortográfica propia y, en muchos casos, de una vinculación preferencial con el sistema cultural español (posición adoptada mayoritariamente por las instituciones políticas y culturales gallegas), se sitúan los reintegracionistas, partidarios de adoptar para la lengua gallega la misma norma lingüística del portugués moderno, y de promover activamente la integración de la cultura gallega en el ámbito lusófono. El propio grupo Galabra -o al menos una parte destacada de sus miembros- se adscribe programáticamente a esta segunda línea; es por ejemplo sintomático que en este volumen los textos hayan sido adaptados al *Acordo Ortográfico de 1990*, una norma para la escritura de la lengua portuguesa que es altamente polémica incluso entre los propios.

Además de este interés central y continuado por la conformación del sistema cultural gallego, y por sus vinculaciones con la Lusofonía, quizás el otro elemento más definitorio del grupo Galabra sea la coherencia, profundidad y continuidad de su reflexión teórica, articulada fundamentalmente en torno a la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar y sus derivaciones posteriores aplicadas, por ejemplo, a contextos bilingües como el belga o el quebequés, y la noción de “campo” de Bourdieu. Este amplio bagaje teórico, desarrollado por la propia red y singularmente por su coordinador, Elías Torres Feijó, subyace en la mayoría de los textos incluidos en el volumen, a pesar de que algunos de sus conceptos esenciales solo se

explicitan, de forma condensada, en una nota a pie de página en la introducción, lo que puede hacer que ciertos textos resulten oscuros para un lector no habituado al metalenguaje teórico empleado.

Después de la introducción mencionada, que sirve como prólogo y justificación al volumen, el cuerpo de la publicación está compuesto por un panorama cronológico, desde el siglo XVIII hasta la actualidad, de los entramados de relaciones entre Galicia y Portugal, con especial atención a la labor y el pensamiento de escritores e intelectuales de ambas culturas. El primero de estos textos, de la autoría de Raquel Bello Vázquez, tiene la originalidad y el mérito de retrotraer las investigaciones sobre estas interferencias entre Galicia y Portugal hasta el siglo XVIII, tantas veces desatendido en los estudios literarios, con una aproximación a la figura y la obra de José Andrés Cornide. Los dos siguientes textos, de Elías Torres Feijo, por su parte, analizan un periodo esencial en el proceso de formación del regionalismo (posteriormente nacionalismo) gallego, el de finales del siglo XIX y primera mitad del siglo XX, el papel de figuras como Teófilo Braga, Manuel Murguía, Leite de Vasconcelos, Vicente Risco o Daniel Castelao, muy particularmente, en el segundo de los textos, en el modo como la *saudade* portuguesa fue adoptada -y adaptada- como rasgo identitario al menos desde ciertas posiciones del galleguismo.

El siguiente nodo cronológico en este recorrido panorámico, y el que más espacio ocupa en el volumen, es el paso entre el tardofranquismo (desde 1968 aproximadamente) y el inicio de la democracia española tras la Transición. A este período están dedicados cuatro textos: “O pensamento cultural galego em referências a Portugal: posição e função de ideias e grupos no Tardofranquismo e na Transição”, de Roberto Samartim y Gonçalo Cordeiro Rua; “Sistema literário galego e mundo lusófono nos primeiros setenta (1969-1974): Portugal para quê?”, de Gonçalo Cordeiro Rua y Maria Felisa Rodríguez Prado; “Inovações repertoriais no campo cultural galeguista na década de 70 e as transferências do mundo luso-afro-brasileiro”, de Maria Felisa Rodríguez Prado, y “O 25 de abril na Galiza dos anos setenta: impactos e consequências”, de Roberto Samartim. Con su variedad de objetos y de metodologías (incluyendo aproximaciones sociológicas al panorama musical, al sistema literario y cultural o a la prensa periódica, entre otros), estos textos iluminan diferentes aristas de las interrelaciones entre Galicia y Portugal en una década particularmente convulsa, a ambos

lados de la frontera, en ámbitos tan diversos como la literatura, la música, la política o el periodismo.

El volumen se cierra, por fin, con un texto de Carlos Pazos-Justo (el único hasta ahora inédito, al menos con esta redacción) dedicado a la situación actual de las relaciones entre Galicia y Portugal (o, en muchos aspectos, el Norte de Portugal). Después de un conjunto de textos que analiza las relaciones efectivamente existentes entre ambos espacios, lo que siempre implica el peligro de sobredimensionar su relevancia o invisibilizar los vacíos o las resistencias que crean, es de agradecer que este texto final incluya también una reflexión sobre los diversos “ruidos” que interfieren en el establecimiento de estas relaciones transfronterizas: cuestiones culturales, políticas, identitarias o hasta puramente administrativas que dificultan los diálogos y las colaboraciones que, con todo, continúan a desarrollarse entre las regiones a ambos lados de la frontera, incluso con algunas señales que indican una mayor apertura institucional, en el lado gallego, hacia la creación de iniciativas conjuntas con el vecino portugués.

La utilidad y la relevancia de una publicación como *Portugal e(m) nós* es innegable. Sin pretender agotar el tema tratado (algo naturalmente imposible en un único volumen), ofrece a lectores e investigadores potencialmente interesados un panorama histórico amplio y comprehensivo, desde el siglo XVIII hasta la actualidad (aunque con dos claros polos situados en la formación del pensamiento galleguista a finales del siglo XIX e inicios del siglo XX, y en la transición a la democracia en España), de las interacciones entre los sistemas literarios y culturales gallego y portugués, con sus variadas implicaciones lingüísticas, artísticas, ideológicas, identitarias o simbólicas. Al mismo tiempo, el volumen funciona como muestra de la variedad metodológica y el rigor teórico de los investigadores de la Red Galabra, pese a que el volumen, por motivos indudablemente de selección y espacio, no incluye un apartado estrictamente teórico que lo encuadre.

Por otra parte, para investigadores del campo de los Estudios Ibéricos, esta publicación supone una oportunidad de aproximación a una compleja red de relaciones cruzadas, pero también un reto conceptual y teórico, puesto que la vinculación de Galicia con la Lusofonía, a través del puente portugués, cuestiona la rigidez e incluso la pertinencia del espacio ibérico como marco único (o al menos preferente) de significación identitaria en el caso gallego. Se trata, en

cualquier caso, de un reto productivo, y que se vincula con otras propuestas recientes que reflexionan sobre la relación de los Estudios Ibéricos con otros campos académicos y áreas geoculturales, como es el caso de los Estudios Transatlánticos. En definitiva, se trata de una obra que no solo resume el trabajo ya realizado por la red Galabra, sino que abre nuevos espacios de reflexión e investigación.

Dora Nunes Gago, *Uma Cartografia do Olhar: Exílios, imagens do estrangeiro e intertextualidades na Literatura Portuguesa*, Famalicão, Húmus, 2020, 194 pp.

José Cândido de Oliveira Martins
 Universidade Católica Portuguesa
 cmartins@ucp.pt

Desde logo, convém salientar que o mais recente livro de ensaios de Dora Nunes Gago – actual docente e investigadora da Universidade de Macau – constitui o feliz resultado de um projecto de investigação, “Narrating the exile in Portuguese”, para cujo desenvolvimento beneficiou de estadas em várias universidades (Brown, EUA; Brock, Canadá; Aveiro, Portugal; e Paris-Nanterre, França). Aliás, como a autora anota no texto introdutório, a sua própria experiência migratória como docente (quer em Montevideu, quer em Macau) pesou compreensivelmente na escolha deste tema de investigação, mais concretamente o “estudo da representação dos percursos migratórios e da experiência exílica na literatura” (p. 9).

O volume em causa apresenta uma estrutura claramente exposta e justificada, por um lado; e, por outro, um amplo e pertinente enquadramento teórico, além de manifestamente actualizado e fecundo para os propósitos ensaísticos e analíticos que presidem a estes textos. De facto, no que respeita

à organização, composta por dez ensaios antecidos por uma introdução, a obra estrutura-se em duas partes bem articuladas: primeira, “Exílios e imagens do Estrangeiro”; segunda, “Intertextualidades”.